



HAL
open science

Dispositivos para a valorização da Terminologia e da mediação linguística

Rosa Maria Frejaville, Raphaèle Dumont

► **To cite this version:**

Rosa Maria Frejaville, Raphaèle Dumont. Dispositivos para a valorização da Terminologia e da mediação linguística. Master. Políticas da Língua e comunicação, Université de l'Algarve, Portugal. 2020. hal-04608661

HAL Id: hal-04608661

<https://hal.science/hal-04608661>

Submitted on 11 Jun 2024

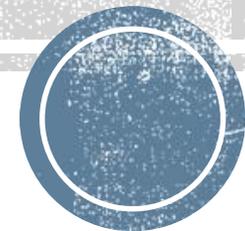
HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

DISPOSITIVOS PARA A VALORIZAÇÃO DA TERMINOLOGIA E DA MEDIAÇÃO LINGUÍSTICA

UNIVERSIDADE DO ALGARVE
4 de março de 2020

Rosa Maria Fréjaville, Raphaèle Dumont
Université Jean Monnet, Saint-Étienne



|

QECRL: UM DISPOSITIVO AO SERVIÇO DA APRENDIZAGEM, DO ENSINO E DA AVALIAÇÃO DE COMPETÊNCIAS



O QUE É O QECRL...?

- QECRL = Quadro Europeu Comum da Referência para as Línguas
- Faz parte do programa das políticas linguísticas e da divisão das políticas educativas do Serviço de Educação do Conselho de Europa
- É um texto publicado pela União Europeia que preconiza uma série de regras para o ensino das línguas no ensino secundário e no ensino superior.
- A última versão é do 2018. Nessa versão, a questão da mediação linguística é particularmente valorizada



ALGUNS ELEMENTOS SOBRE O QECRL

- ✓ O processo do QECRL foi iniciado pelo Conselho de Europa em 1971
- ✓ A nova edição é o resultado da colaboração de países do mundo inteiro (56 países no total)
- ✓ A primeira versão é de 2001 (ano europeu das línguas)
- ✓ O documento está disponível em 40 línguas
- ✓ É uma das ferramentas da política linguística do Conselho de Europa mais conhecida e mais utilizada
- ✓ É um documento que propõe recomendações para o ensino e a aprendizagem das línguas
- ✓ O texto foi adotado pela Comissão Europeia; faz parte do projeto EUROPASS e do projeto de criação de um Indicador Europeu de Competência Linguística.

« Depuis la publication du CECR, s'appuyant sur son succès et sur d'autres projets, l'engagement de l'Unité des Politiques linguistiques, en coopération avec le Centre Européen des Langues Vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe, s'est intensifié. Des instruments politiques et des ressources pour la mise en œuvre des principes d'éducation et des objectifs sous-jacents du CECR sont aujourd'hui disponibles ; ces documents et ressources ne concernent pas seulement les langues étrangères/secondes mais également la langue de scolarisation ainsi que l'élaboration de programmes destinés à promouvoir l'enseignement plurilingue et interculturel » (Avant-propos du CECRL).

Documentos disponíveis em www.coe.int/fr



ALGUNS DOCUMENTOS SOBRE O QECRL

- ❖ *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle* (<https://rm.coe.int/16806ae64a>). A finalidade é mostrar os valores da educação plurilingue e intercultural assim como alguns conceitos chave destas temáticas.
- ❖ *Guide sur les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires pour l'élaboration des curriculums et pour la formation des enseignants* (<https://rm.coe.int/guide-pour-l-elaboration-des-curriculums-et-pour-la-formation-des-ens/16806ae61c>). A finalidade é mostrar a importância das línguas na construção e utilização de conhecimentos.
- ❖ *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe* (<https://rm.coe.int/16802fc3ab>). O documento trata da orientação geral para políticas linguísticas e políticas linguísticas educativas na Europa. Aparecem nesse texto as preconizações do Conselho de Europa sobre plurilinguismo como um princípio fundador. Também fala das formas de organização do ensino da aprendizagem do plurilinguismo (como criar e como organizar uma cultura do plurilinguismo).
- ❖ *Textes à orientation politique et ressources pour l'intégration linguistique des migrants adultes* (<https://www.coe.int/fr/web/lang-migrants/officials-texts-and-guidelines>)
- ❖ *Directives pour l'éducation interculturelle et Autobiographie de Rencontres Interculturelles* (<https://www.coe.int/fr/web/autobiography-intercultural-encounters>). A ideia é de proceder a uma reflexão sobre os encontros interculturais realizados pelos utilizadores diretamente ou por meios audiovisuais.
- ❖ *Le cadre des compétences pour une culture démocratique* (<https://rm.coe.int/16806ccf12>). O documento aborda a questão de como viver em comunidade e em pé de igualdade em sociedades democráticas e culturalmente diversificadas. O texto declina 20 competências distribuídas em 4 vetores que são: os valores, atitudes, aptidões, conhecimento e compreensão crítica.
- ❖ *Portfolio européen des langues* (<https://www.coe.int/fr/web/portfolio>). Experiências linguísticas de cada aluno, os seus percursos em língua, espécie de curriculum linguístico declarado no portfolio.



NIVEIS DE REFERÊNCIA COMUNS DO QECRL

Os níveis de referência comuns são três: A, B e C (cf. quadro página seguinte)

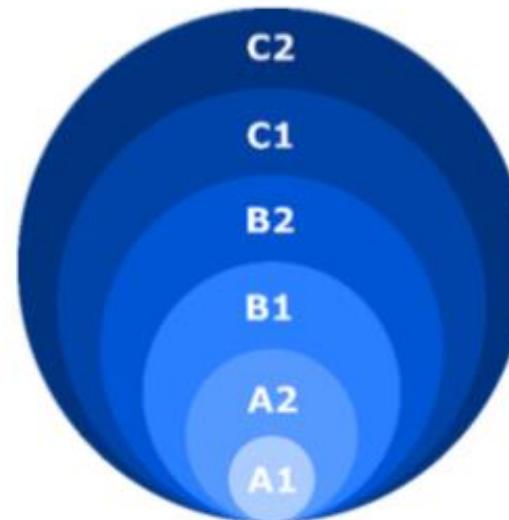


Figure 3 – Niveaux communs de référence du CECR



UTILISATEUR EXPÉRIMENTÉ

C2

Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.

C1

Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.

B2

Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.

UTILISATEUR INDÉPENDANT

B1

Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.

A2

Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.

UTILISATEUR ÉLÉMENTAIRE

A1

Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant - par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. - et

MAS

Face à globalização e às necessidades de multilinguismo e de comunicação plurilinguística e multicultural, como é que a Europa reagiu?



CECRL

Réception
Recessão

Interaction
Interação

Production
Produção

Médiation
Mediação

Protagonismo da mediação no novo QECRL

« Participant à la fois de la réception et de la production, **les activités écrites et/ou orales de médiation**, permettent, par la **traduction** ou **l'interprétariat**, le **résumé** ou le **compte rendu**, de produire à l'intention d'un tiers une (re)formulation accessible d'un texte premier auquel ce tiers n'a pas d'abord accès direct. Les activités langagières de médiation, (re)traitant un texte déjà là, tiennent une place considérable dans le fonctionnement langagier ordinaire de nos sociétés. »



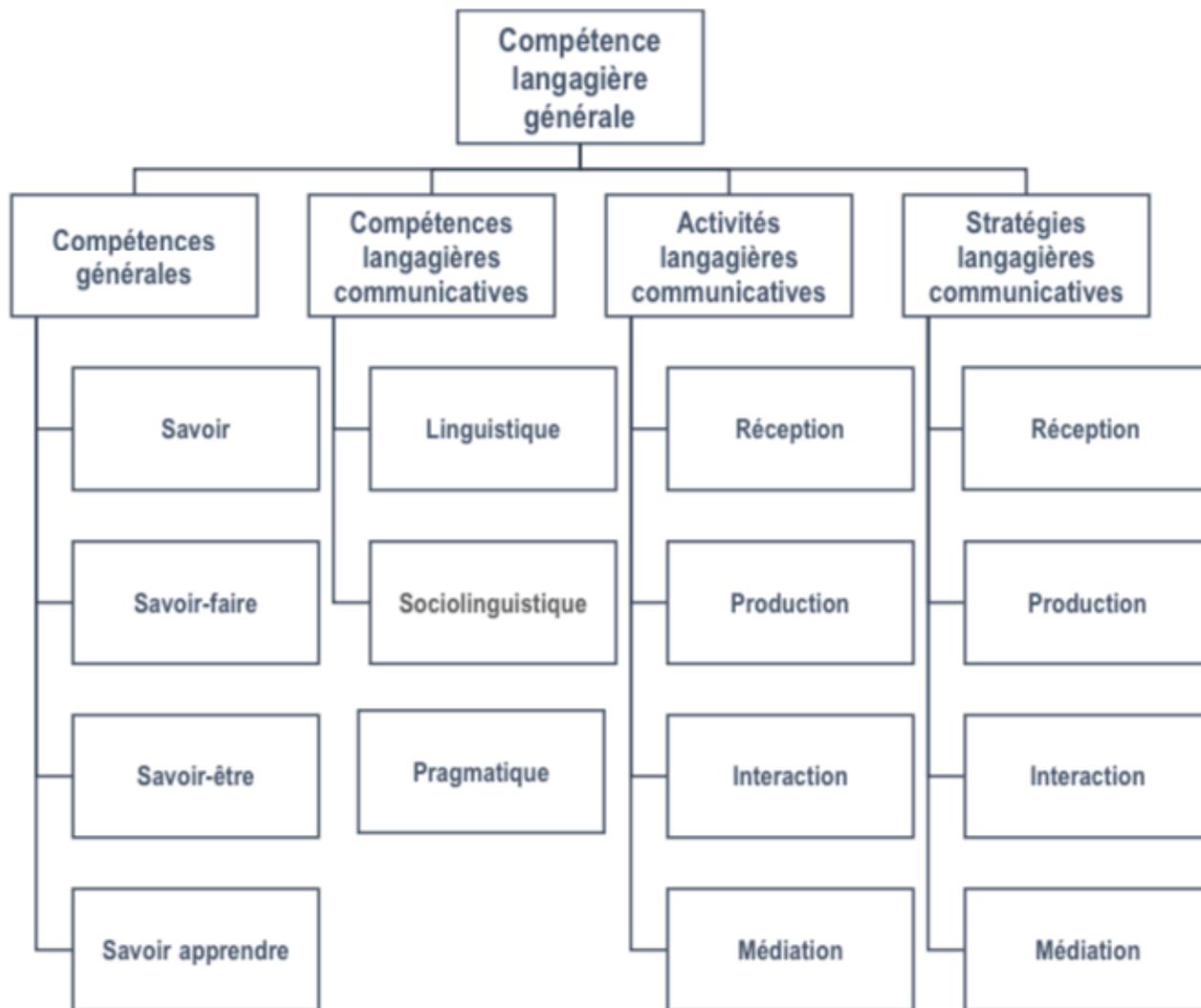


Figure 1 – Structure du schéma descriptif du CECR³

Quatre catégories pour les activités communicatives :

- Compétences générales
- Compétences linguistiques communicatives
- Activités linguistiques communicatives
- Stratégies linguistiques communicatives



Tableau 1 – Base macro-fonctionnelle des catégories du CECR pour les activités langagières communicatives

	RÉCEPTION	PRODUCTION	INTERACTION	MÉDIATION
Usage créatif, interpersonnel	Par ex. Lire comme activité de loisir	Par ex. Monologue suivi : décrire l'expérience	Par ex. Conversation	Médiation de la communication
Usage transactionnel de la langue	Par ex. Lire pour s'informer et discuter	Par ex. Monologue suivi : donner des informations	Par ex. Obtenir des biens et des services Echange d'informations	Médiation de textes
Usage de la langue pour l'évaluation et la résolution de problèmes	<i>(Fusionné avec Lire pour s'informer et discuter)</i>	Par ex. Monologue suivi : argumenter	Par ex. Discussion	Médiation de concepts

CECR. Volume complémentaire des nouveaux descripteurs, p. 34.

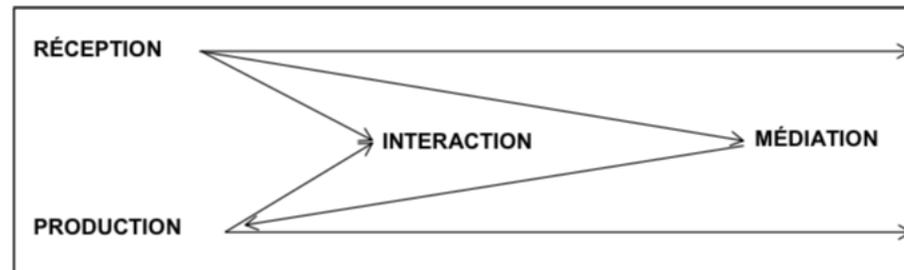


Figure 2 – Relation entre réception, production, interaction et médiation

CECR. Volume complémentaire des nouveaux descripteurs, p. 33.



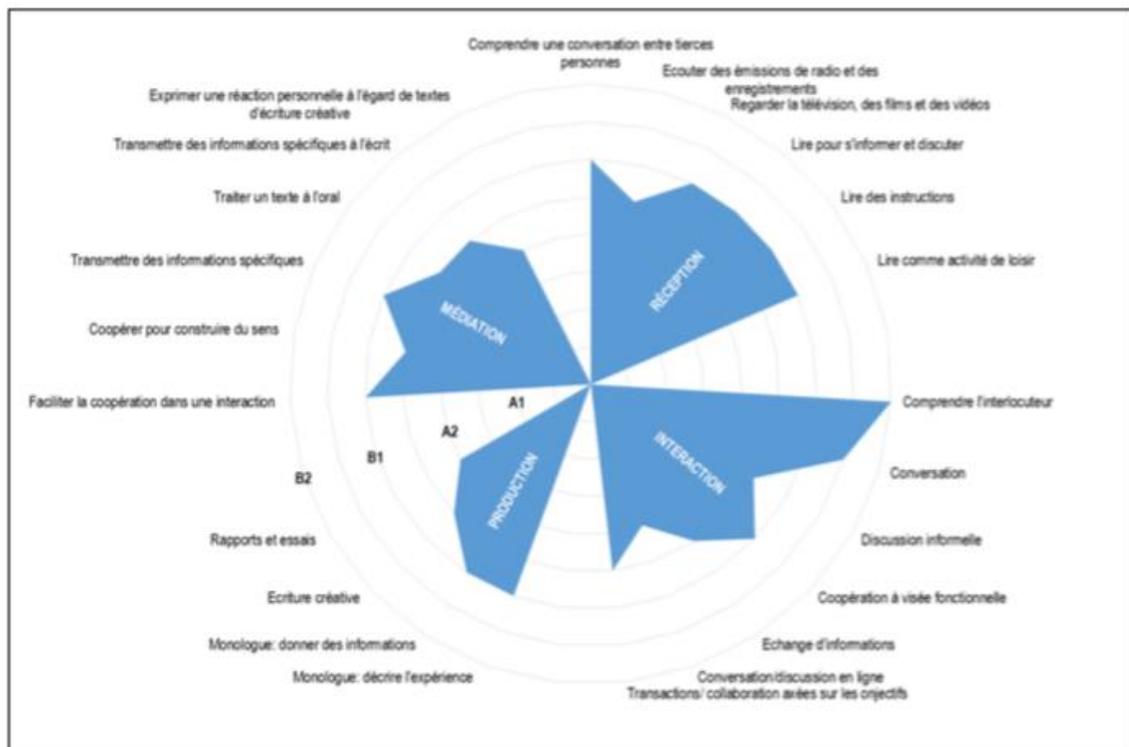


Figure 6 – Profil fictif des besoins dans une langue supplémentaire -
Premier cycle du secondaire – EMILE
(Enseignement de Matières par l'Intégration d'une Langue Étrangère)

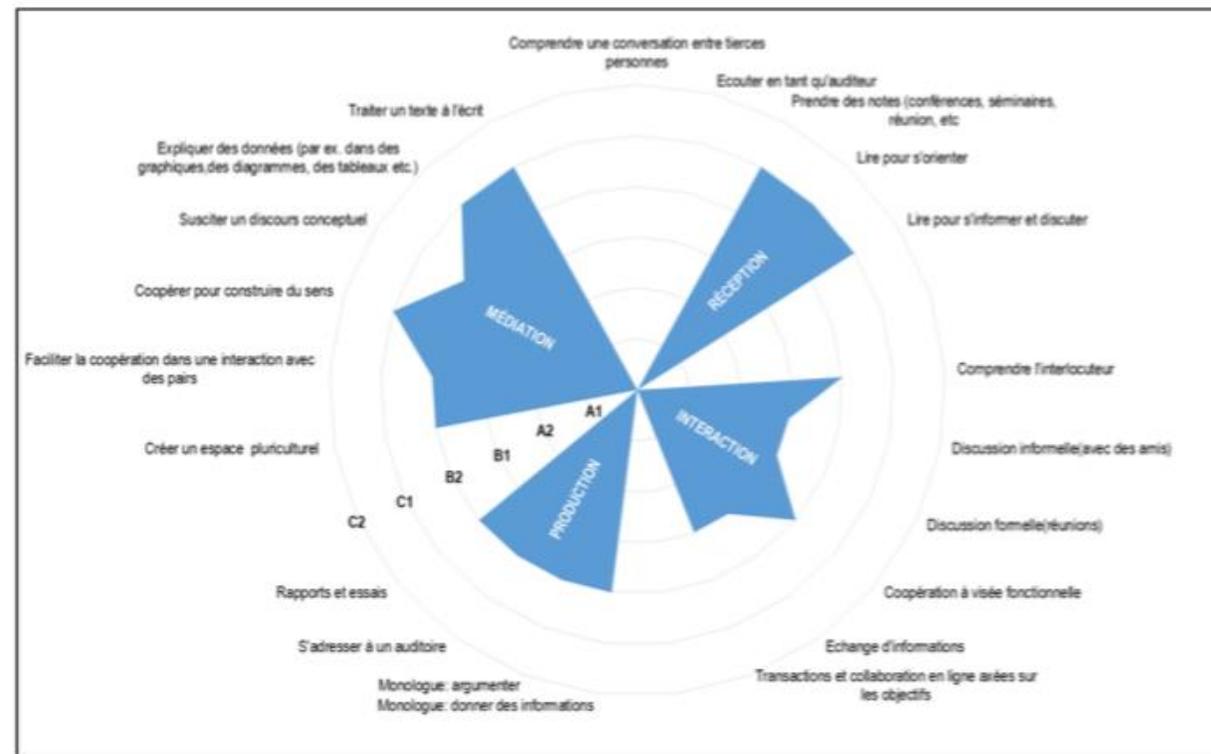


Figure 7 – Profil fictif des besoins dans une langue supplémentaire -
Post-doctorant en sciences naturelles



II

A POLÍTICA LINGUÍSTICA DA UNIÃO EUROPEIA PARA A CONSTRUÇÃO DO ESPAÇO EUROPEU DO ENSINO SUPERIOR



ENJEUX

Pluriculturalisme et multilinguisme

« Les politiques linguistiques éducatives devraient [...] favoriser l'apprentissage de plusieurs langues pour tous tout au long de la vie de sorte que les Européens deviennent effectivement des citoyens plurilingues et interculturels capables de communiquer avec les autres Européens dans tous les domaines. »

Conseil de l'Europe, 2003

Médiation linguistique indissociable du plurilinguisme

« La médiation linguistique serait une réponse aux exigences plurilingues d'un monde globalisé, dans lequel s'ouvrir à l'altérité est un impératif »

Bénédicte Larissa Hervée Techti, 2018

PROCESS

Formation en langues via des méthodologies



Terminologie et Médiation



Processus communicationnels et actionnels



Cadre préconisé par le CECRL

O QUÉ É ORIGINALMENTE A MEDIAÇÃO...?

Originalmente, a mediação é um conceito jurídico e consiste em um processo que dá a oportunidade e o espaço adequado para os cidadãos que estão em conflito em relações de proximidade, resolverem esses conflitos com a ajuda de um mediador designado pela justiça.



O QUE É A MEDIAÇÃO SEGUNDO O QERCL?

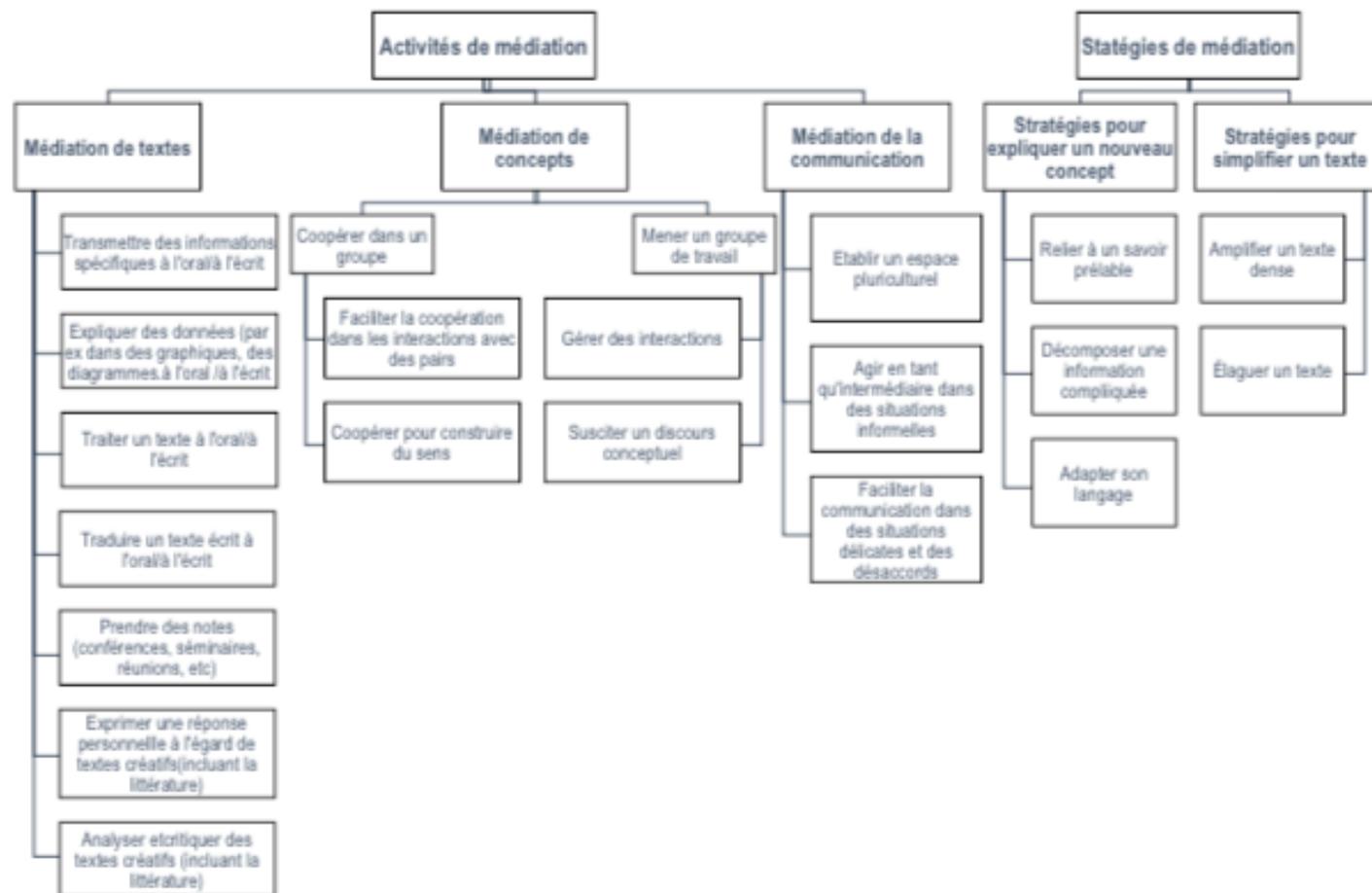
Este conceito vai ser transferido para o domínio linguístico e vai ser utilizado para promover competências plurilingues e pluriculturais.

“Dans la médiation, l'utilisateur/apprenant agit comme un acteur social créant des passerelles et des outils pour construire et transmettre du sens soit dans la même langue, soit d'une langue à une autre (médiation interlangues). L'accent est mis sur le rôle de la langue dans des processus tels que créer l'espace et les conditions pour communiquer et/ou apprendre, collaborer pour construire un nouveau sens, encourager les autres à construire et à comprendre un nouveau sens et faire passer les informations nouvelles de façon adéquate. Le contexte peut être social, pédagogique, linguistique ou personnel” (CECRL, p. 106)

Neste documentos, preconizam-se diferentes tipos de mediação:

- *Mediação de textos*
- *Mediação de conceitos*
- *Mediação da comunicação*





ORA

Não há mediação sem o contributo do trabalho terminológico

« La terminologie ne porte pas seulement sur les langues, elle porte aussi sur les objets, les concepts et les représentations que nous nous en faisons. »

« Pour une ethnoterminologie », Loïc Depecker in *Dans tous les sens du terme*, J. Quiron, L. Depecker, L.J. Rousseau

Existem diferentes abordagens em terminologia

- Sistémica
- Textual e linguística
 - Comunicativa
- Socio terminológica
 - Cultural



MÉDIATION ET APPRENTISSAGE DES LANGUES

MÉDIATION LINGUISTIQUE

Facteur déterminant pour la réussite de :

- MULTILINGUISME
- INTERCOMPRÉHENSION
- INTERCULTURALITÉ
- PLURICULTURALITÉ

CECRL → Outil de la **politique linguistique de l'UE** préconise la médiation pour l'acquisition de ces compétences

↳ Nécessité d'une **planification de la Médiation linguistique**
dans les enseignements de langue/programmes/ pratiques didactiques
(dans le secondaire ET l'Enseignement Supérieur)



ELEMENTOS PARA REFLEXÃO

Que lugar ocupam a Terminologia e a mediação linguística nos cursos de línguas na universidade francesa?

Será que a mediação linguística , tal como é praticada consegue responder aos objetivos sociolinguísticos, pragmáticos e interculturais preconizados pelo Conselho da Europa?



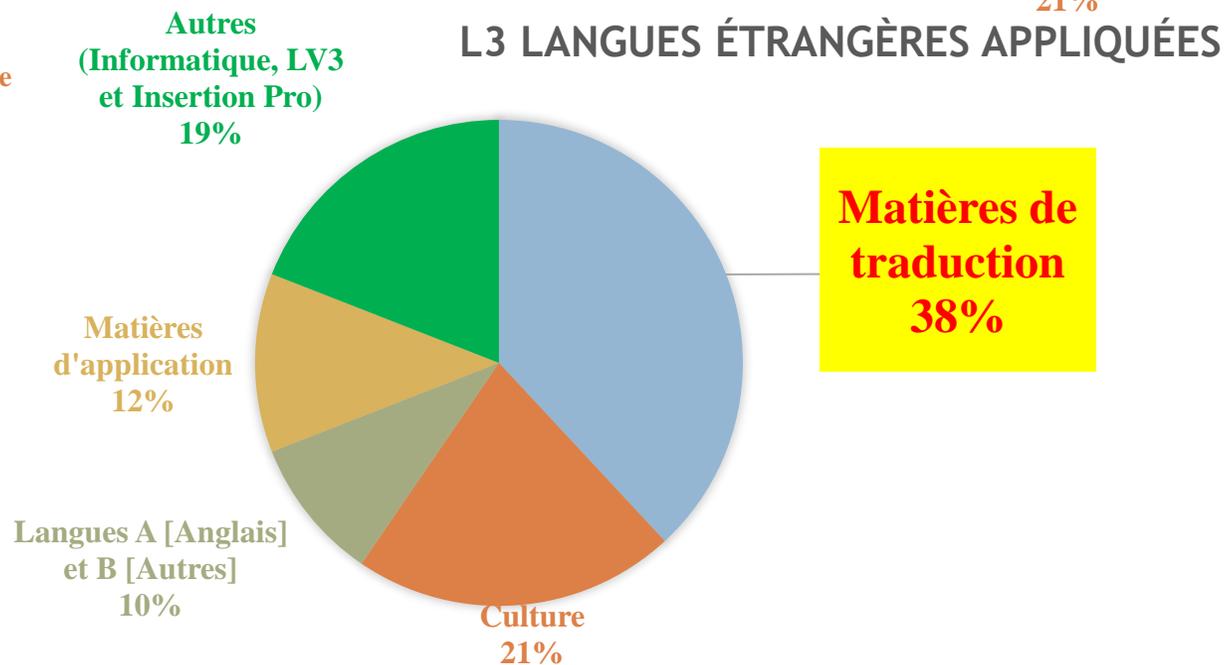
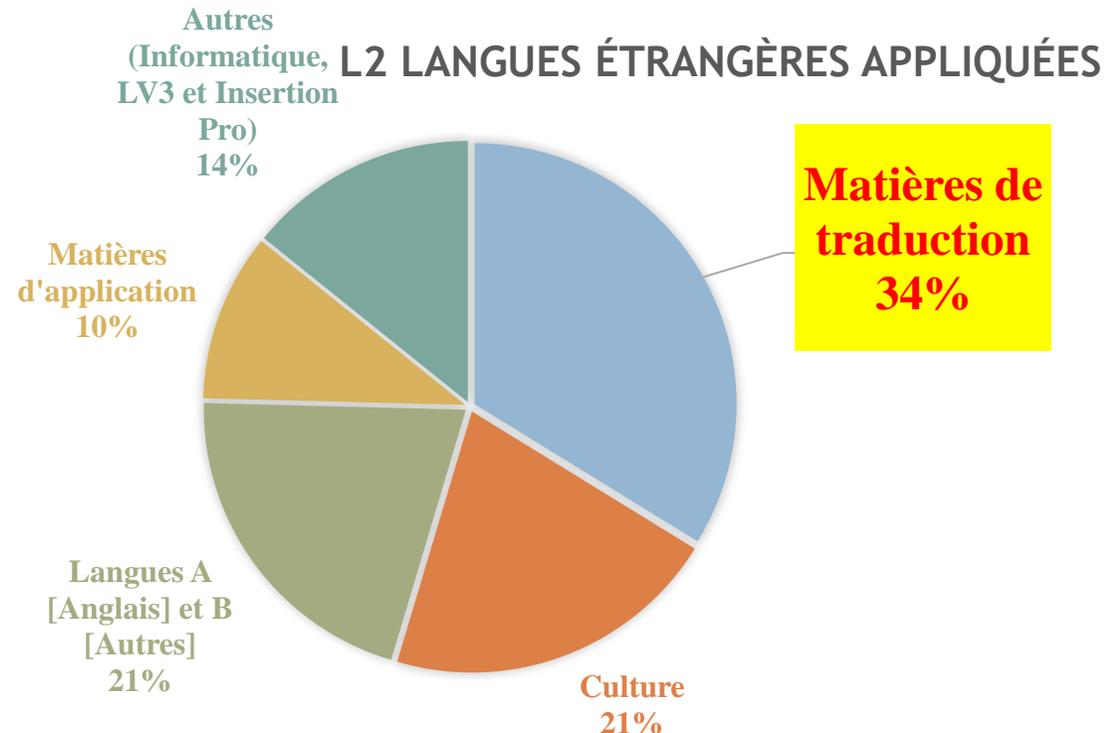
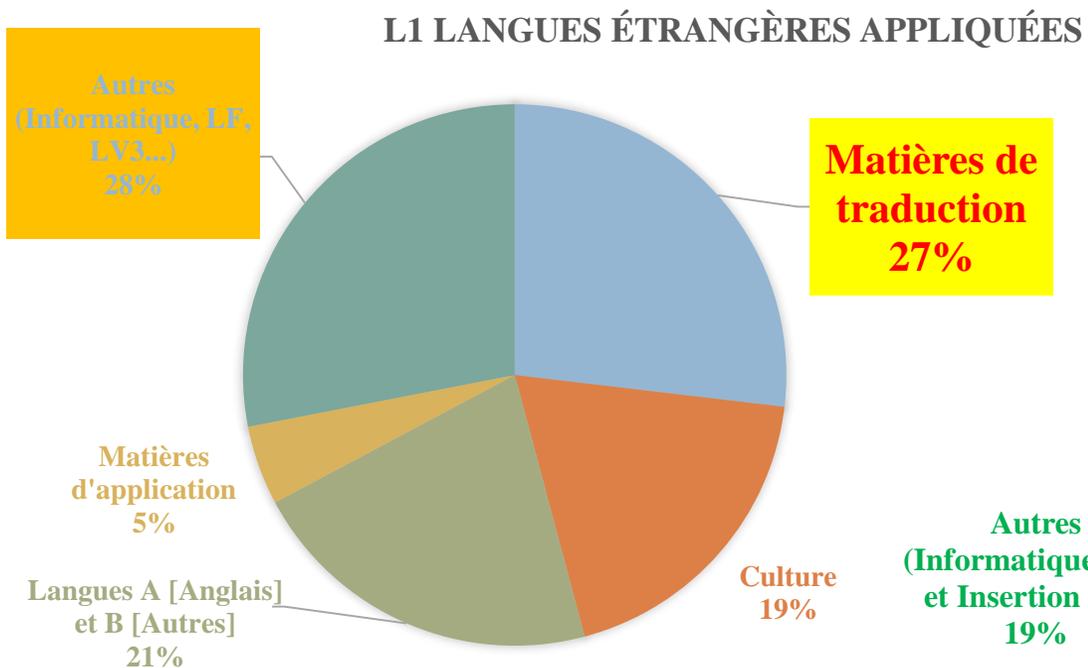
TERMINOLOGIA E MEDIAÇÃO EM LLCER (Línguas, Literaturas e Culturas Estrangeiras e Regionais)

- ✓ Tradução pedagógica/universitária (um dos critérios para o recrutamento de professores de línguas no ensino secundário)
- ✓ Abordagem filológica da língua (importância dos significantes: ambiguidade, polissemia, aspetos culturais, estilística, etc.)
- ✓ Nomes das disciplinas (tradução : “Thème-Grammatical”, “Thème” e “Version”)
- ✓ Material pedagógico utilizado : textos literários

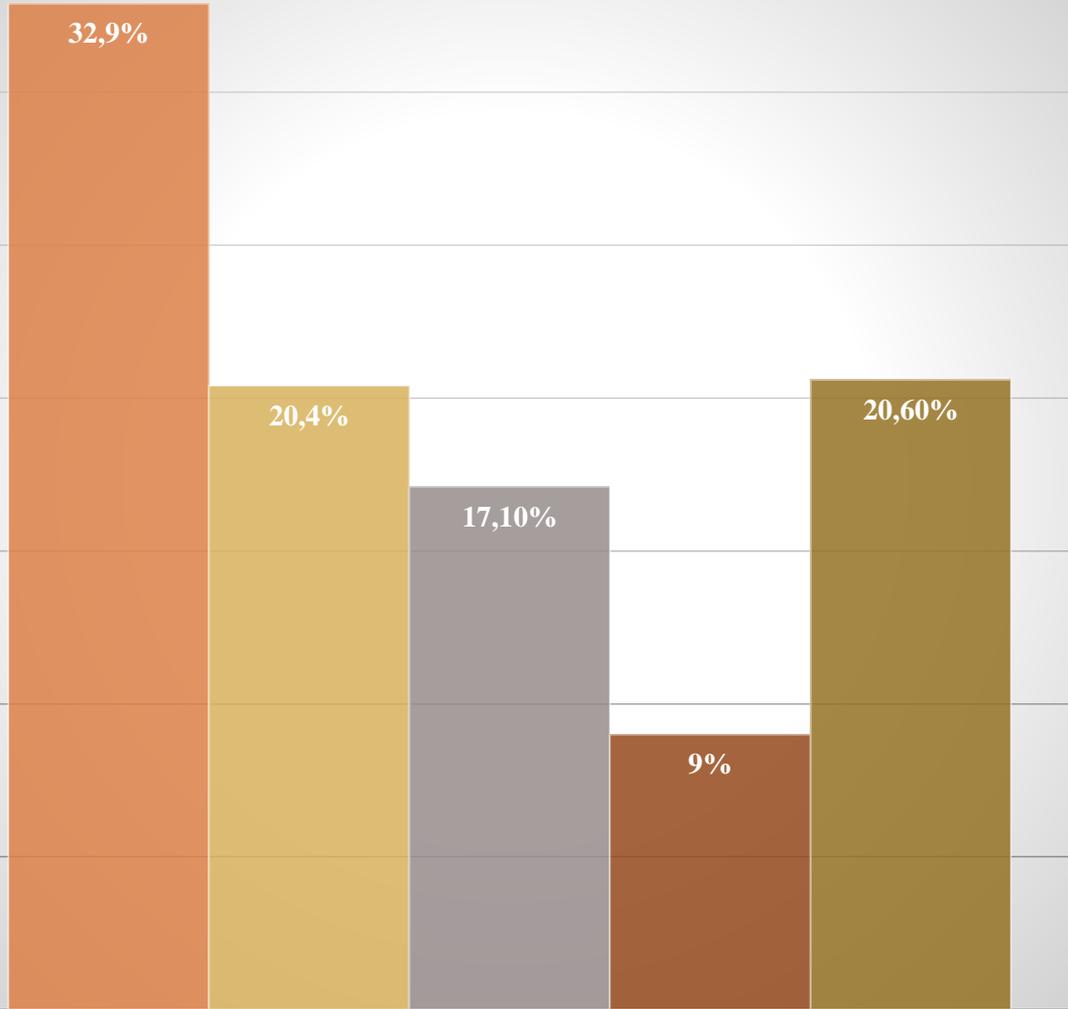
TERMINOLOGIA E MEDIAÇÃO EM LEA (Línguas estrangeiras Aplicadas)

- ✓ Tradução pedagógica/universitária
- ✓ Abordagem « linguística » (importância dada aos erros de tradução)
- ✓ Nomes das disciplinas (tradução : “Thème-Grammaire”, “Thème” , “Version” e “Traduction spécialisée”, “Traduction Orale”)
- ✓ Material pedagógico utilizado : textos de imprensa

Répartition par matière en LEA

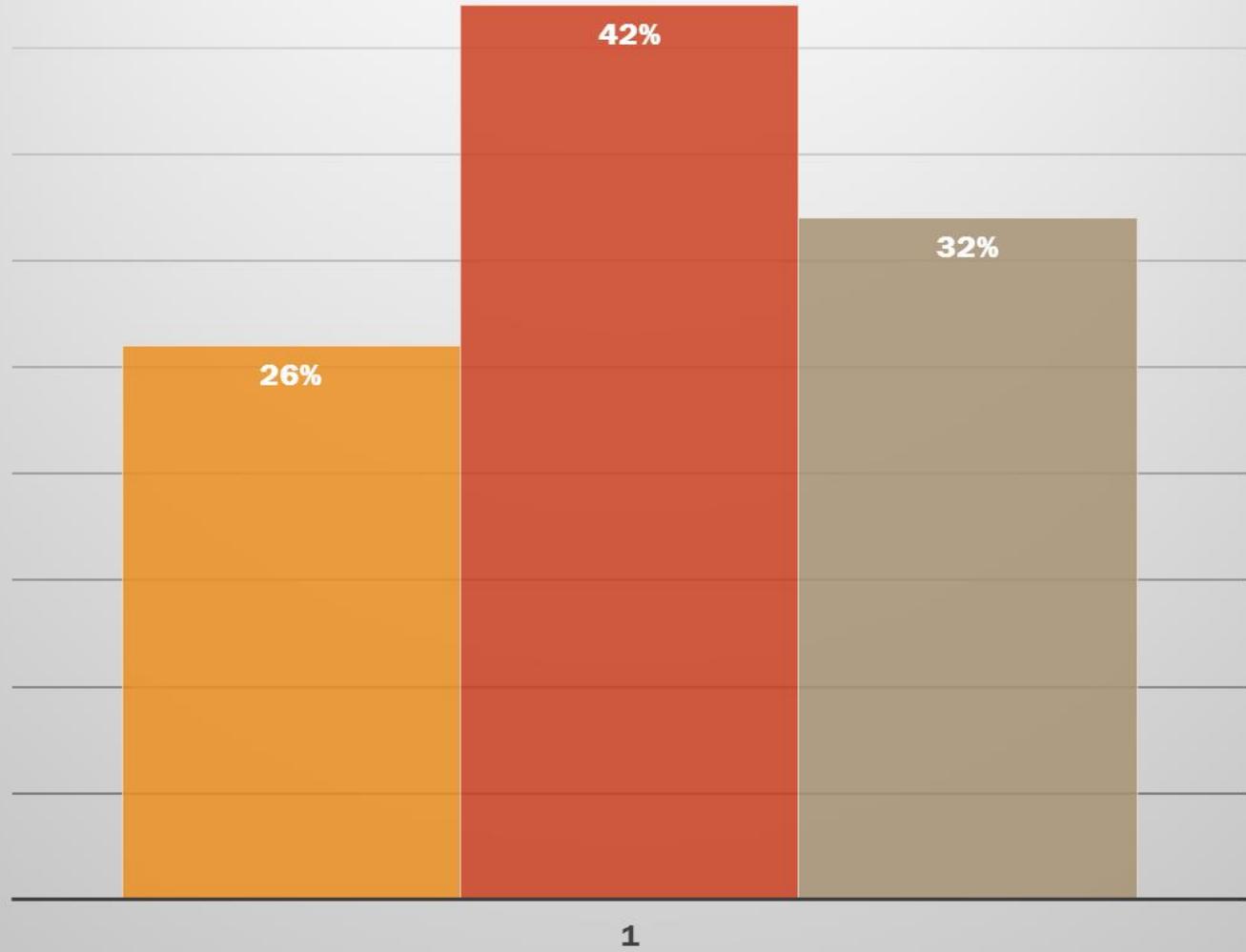


LEA - Langues Étrangères Appliquées au Commerce International
L1/L2/L3



- Traduction
- Langue
- Informatique, LF, LV3 et Insertion Pro
- Culture
- Matières d'application

LLCER (Langues, Littératures et Cultures Étrangères et Régionales)
L1/L2/L3



- Traduction
- Langue, Littérature et Civilisation en langue
- Autres (options, Français, Méthodo...)

ALGUMAS CONCLUSÕES

- Peso da tradução em LLCER e LEA em relação com objetivos diferentes
- Peso demasiado importante de uma “certa” tradução num curso profissionalizante como LEA
- Transferência de conteúdos e de processos de LLCER para LEA → anacronismo da pratica afastada dos desafios específicos do curso
- **Disparidade entre as necessidades da formação e o peso da tradução**

Lea deveria ser os dos meios privilegiados para realização do plurilinguismo e do pluriculturalismo por via da tradução como mediação

NO ENTANTO

Da forma como está estruturado, esta longe de atingir esse objetivo

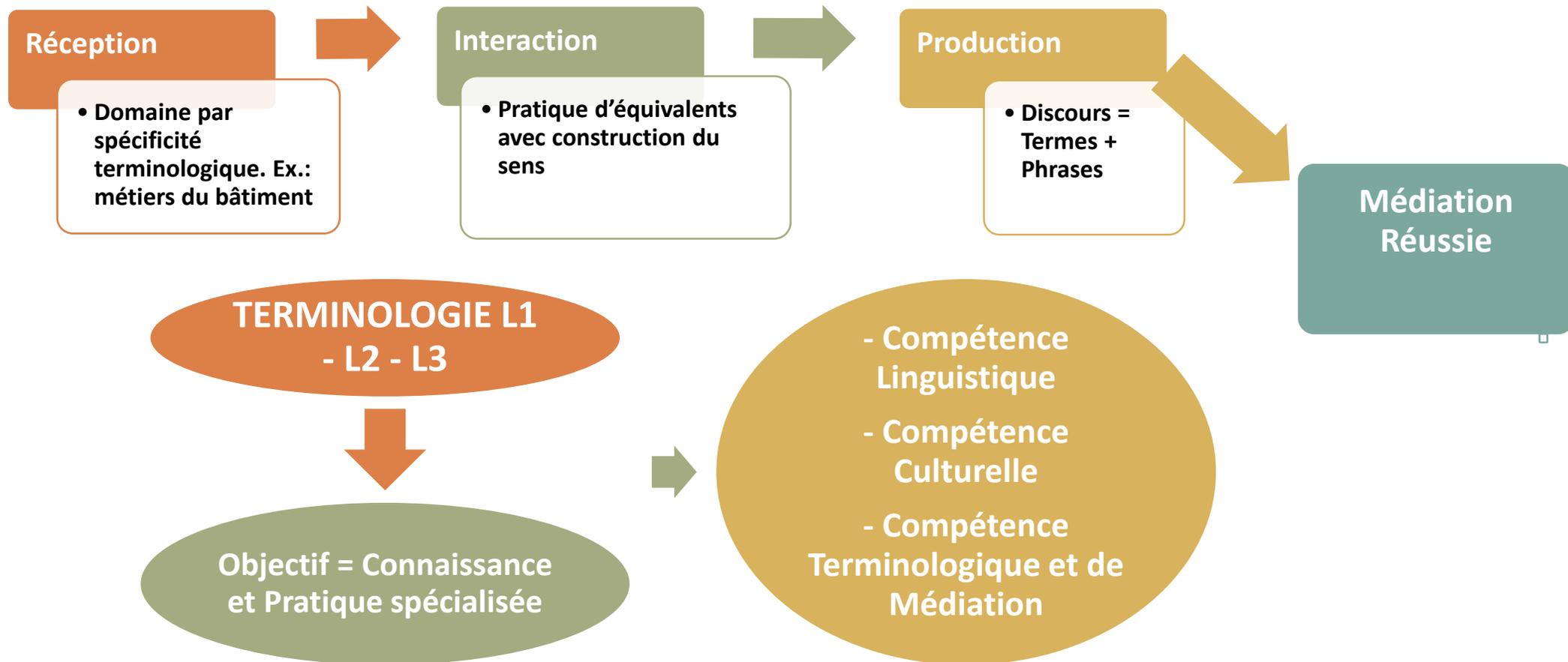


III

A TERMINOLOGIA PELA MEDIAÇÃO UMA EXPERIÊNCIA PEDAGÓGICA



Dispositif novateur à l'œuvre en LEA anglais-portugais à l'Université Jean Monnet de Saint-Etienne

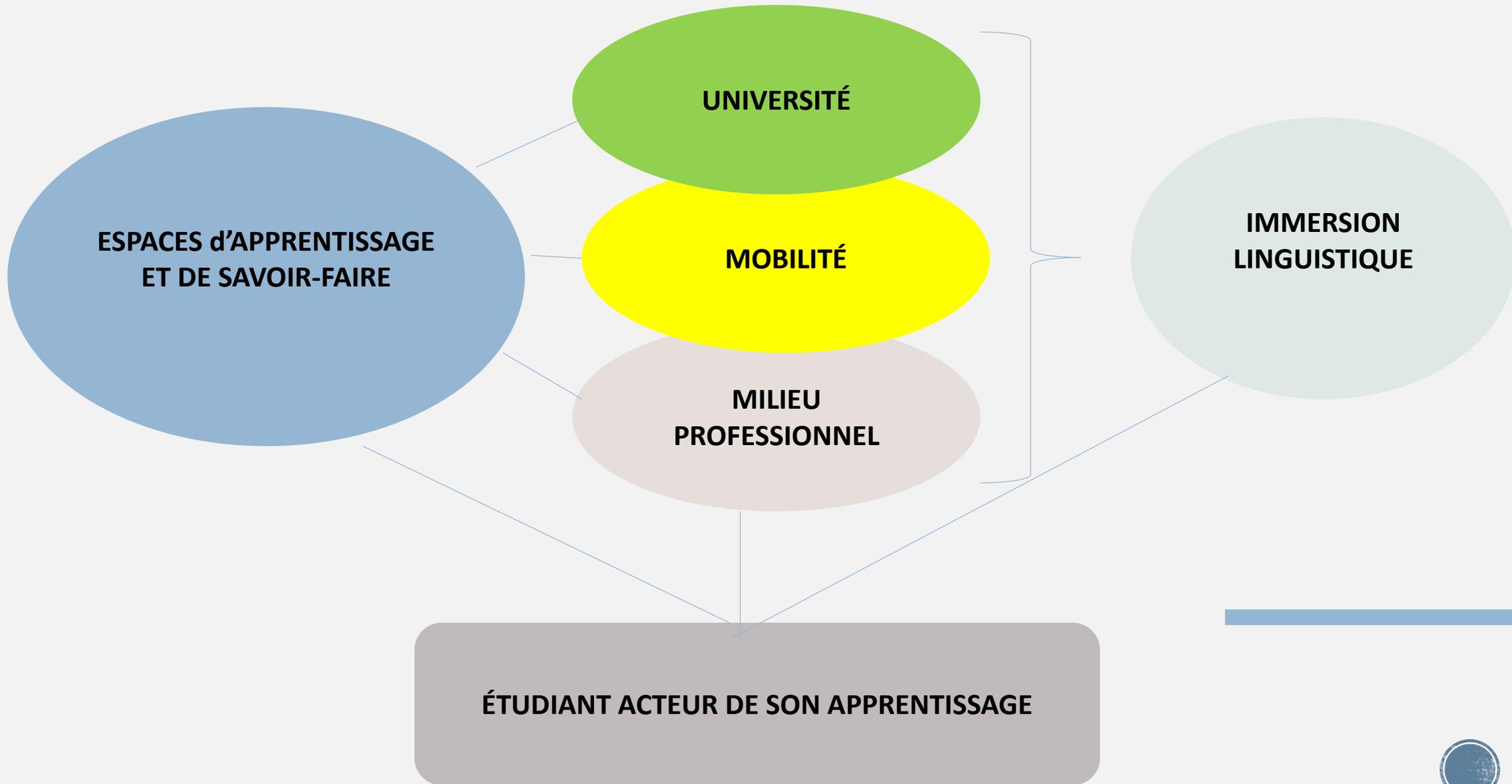


Travail terminologique en amont (recherche) :

- Banques de données
- Corpus divers (co-occurrences, contextes, collocations,
- Recherches sur le domaine à l'étude Etc. (arborescences, classement, taxonomie, typologie)

Spécificité de la médiation en LEA via une approche terminologique





CONCLUSÃO



Globalização + EEES

=

Comunicar de forma eficaz (intercâmbios internacionais → mundo do trabalho)

=

finalidade LEA Línguas Aplicadas ao universo económico e científico.

Portanto, a terminologia esta numa posição destaque. Conhecimentos para investigação e aplicações práticas

OIA
↓

Disciplinas de terminologia em LEA estão em segundo plano



A formação não tem um papel de mediador, não serve para a interculturalidade e a comunicação interlíngua

Face a uma Europa que deveria ser pioneira nas formações para aquisição de conhecimentos e competência transversais e plurilingues

(cf. [Guide linguistique à l'intention des entreprises européennes](#))



ANEXOS



Exemple d'examen en Contrôle Continu de L1. Licence **LLCER**
Matière: "Thème" (Traduction du français vers l'anglais ou autre)

CC1 – THEME L1

Quand la nuit a commencé à descendre, Nour a eu peur et il a touché l'épaule de son père. L'homme l'a regardé sans rien dire, en souriant un peu. Ensemble, ils se sont mis à redescendre la colline vers le lit du torrent desséché. Malgré la nuit qui venait, leurs yeux avaient mal, et le vent chaud brûlait leurs visages et leurs mains. L'homme titubait un peu en marchant sur le chemin, et il dut s'appuyer sur l'épaule de Nour. En bas, au fond de la vallée, l'eau des puits était noire. Les moustiques dansaient dans l'air, cherchaient à piquer les paupières des enfants. Plus loin, près des murs rouges de Smara, les chauves-souris volaient au ras des tentes, tournaient autour des braseros. Quand ils arrivèrent devant le premier puits, Nour et son père s'arrêtèrent encore, pour laver soigneusement chaque partie de leur corps. Puis ils ont dit la dernière prière, tournés vers le côté d'où venait la nuit.

J.M.G. Le Clézio, Désert (1980)



Exemple d'examen en Contrôle Continu de L1. Licence LEA

Matière: "Thème" (Traduction du français vers l'anglais ou autre)

Un magasin fait payer les clients qui n'achètent pas

Attention entrée payante! Las de voir les clients flâner dans ses rayons sans rien acheter, une épicerie australienne a averti les personnes qui entreront dans le magasin « juste pour voir » qu'ils devront tout de même payer 5 dollars australiens (soit 4 euros). L'enseigne Celiac Supplies n'est pas la seule à être victime de cette tendance qui consiste, pour les consommateurs, à se rendre dans des magasins qui ont pignon sur rue pour se renseigner sur un produit avant de l'acheter ailleurs ou en ligne.

Une étude d'Ipsos Media a révélé que plus d'un quart des acheteurs en magasin sont en fait des consommateurs qui essaient le produit en magasin pour l'acheter en ligne par la suite. Pour lutter contre ce phénomène, de nombreuses enseignes en France, comme Carrefour ou Direct Assurance, promettent aux clients de « rembourser la différence s'ils trouvent moins cher ailleurs ». Même si les magasins traditionnels sont toujours privilégiés en raison de la plus grande confiance véhiculée par un magasin que l'on pourra contacter en cas de problème, «74% des Français affirment que les magasins traditionnels sont amenés à évoluer et 23% se disent prêts à abandonner le magasin traditionnel à l'avenir». Les magasins semblent voués à changer, il reste à savoir comment.



Exemple d'examen en Contrôle Continu de L1. Licence **LLCER**

Matière: **“Version”** (Traduction d'une langue étrangère vers le français)

Version LCE1

Rose found a public library and went in and looked at the titles of the books, but she could not pay attention. There was a fairly incapacitating though not unpleasant buzzing throughout her head and body. At twenty to five she was back in the sunporch, waiting.

She was still waiting at ten past six. She had counted the money in her purse. A dollar and sixty three cents. She could not go to a hotel. She did not think they would let her stay in the sunporch all night. There was nothing at all that she could do except pray that Clifford might still arrive. She did not believe he would : the schedule had been changed ; he had been summoned home because one of the children was sick ; he had broken his wrist and couldn't play the violin.

Before the old men went in to supper she asked them if they knew of a concert being given that night. They answered grudgingly, no. She said that her husband was playing in the orchestra, it was on tour from Vancouver, she had flown up to meet him ; she was supposed to meet him here.

Alice MUNRO, *The Beggar Maid* (1978)



Exemple d'examen en Contrôle Continu de L1. Licence LEA

Matière: “Version” (Traduction d’une langue étrangère vers le français)

Exemple de devoir de version (traduction de l'anglais vers le français)

Texte à traduire :

Doctors: urgent action on alcohol needed

Doctors want tough action to limit the sale and promotion of alcohol, including cigarette-style graphic warnings and an end to drinks firms sponsoring sport, to tackle the growing toll of drink-related problems. A coalition of medical organisations, including those representing GPs*, A&E** doctors and surgeons, urges ministers in a new report to implement an array of radical measures to reduce the £55bn annual cost of alcohol misuse. The Alcohol Health Alliance claims efforts to educate people about the risks of excess alcohol and voluntary deals with the drinks industry have not reversed the trend of increasingly problematic drinking. It is demanding that:

- A third of the label on all cans and bottles of alcohol should be given over to a hard-hitting warning about the health dangers of over-consumption
- Drink sales in shops and supermarkets should be restricted to certain times, and alcohol products sold only in designated areas, to reduce the tendency to drink cheaper shop-bought alcohol before going out

*GPs: General Practitioner

**A&E: Accident and Emergency

The Guardian, 1 March 2013



BIBLIOGRAFIA



www.coe.int/lang-cecr (CECRL, version de 2018; tradução do Gilles Breton e Christine Tagliante)

Enrica PICCARDO, « Médiation et apprentissage des langues : pourquoi est-il temps de réfléchir à cette notion », *ELA. Etudes de Linguistique appliquée*, 2013/3, n°167, p. 285-297

Marie-Alice MEDIONI, Florence MAZET, Eddy SEBAHI, « Traduction, médiation et réflexion sur la langue », *Revue LM (Langues modernes)*, Dossier « Approches pratiques de la traduction », n°2/2016, p. 11-20

Brian NORTH, Enrica PICCARDO, *Cadre européen Commun de Référence pour les Langues. Apprendre, enseigner, évaluer: élaborer des descripteurs pour illustrer les aspects de la médiation pour le CECR*, Conseil de l'Europe, 2016

Sandrine ALEGRE, *La pluralité du concept de médiation*, (Thèse de Doctorat), Thessalonique, 2011

Bénédicte LARISSA HERVEE TECHTI, « Médiation linguistique et dynamique interculturelle de l'enseignement-apprentissage du français au primaire en milieu rural ivoirien », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [en ligne], 15-2, 2018

Joseph REZEAU, « Médiation, médiatisation et instruments d'enseignement : du triangle au « carré » pédagogique », *Asp* [en ligne], 35-36, 2002

Linguistique et traductologie : les enjeux d'une relation complexe, Etudes réunies par Maryvonne BOISSEAU, Catherine CHAUVIN, Catherine DELESSE et Yvon KEROMNES, Arras, Artois Presses Université, 2016

Jean-René LADMIRAL, « La traduction, phénomène interculturel et psychorelationnel », *Meta* 55 (4), p. 626-641

Michel DE GIOIA, Marion MARCON, *Approches linguistiques de la médiation*, Limoges, Editions Lambert-Lucas, 2016

Loïc DEPECKER, « Pour une ethnoterminologie », *Dans tous les sens du terme*, J. Quiron, L. Depecker, L.J. Rousseau, Ottawa, PUO, OQLF 2013.

